

跨文化培训融入应用型本科大学英语教学的行动研究

沈丹 王飞燕

(南通理工学院 江苏南通 226002)

【摘要】 本文对跨文化外语教学的概念进行阐述,介绍了跨文化培训的主要方法并与应用型本科院校的大学英语教学相结合。以行动研究验证了该教学法的有效性,设计并完善跨文化交际能力量表为跨文化英语教学提出了科学的评价方法。

【关键词】 大学英语;跨文化培训;行动研究

DOI: 10.18686/jyfyzyj.v2i10.30830

具有“全球视野”成为新时代人才培养要求的背景下,各高校的外语教学与研究中,出现了外语学科的人文性回归、外语的核心素养以及跨文化外语教学等新的趋势。大学英语课程是应用型本科院校的通识平台课程,以培养和提高学生的英语综合能力为主要目标。但传统的大学英语教学,关注点在于学生英语的基本技能和应试水平,而忽视了英语工具的最终交际目的。

1 跨文化外语教学的现状

跨文化外语教学发源于美国,原本是用于移民外语教育体系中。跨文化教学指的是以跨文化交际能力培养为目标(Brislin & Yoshida 1994: 4)的外语学习过程^[1],通过培养外语的认知、情感和和行为能力实现人们在不同文化环境中的成功交流(Littrell et al. 2006)。^[2]它与传统目的语教学和文化教学不同的是,加入了其他文化教学和跨文化交际能力培养两个方面,且在语言教学和文化教学中加入“意识”的培养内容,即“思维方式”,目的是通过目的语文化学习反思自己的母语和文化,培养学生对母语和母语文化的关联和内省能力。

2 跨文化培训的分类

跨文化培训在美国发展起来,已形成一个从培训目标、内容、过程控制到评估都比较科学和完整的培训体系。跨文化培训可分为定文化和泛文化。定文化是指某一个具体文化的知识以及交流所需要的意识和技巧。泛文化包括意识和文化敏感度,对自我的认知,能在多种文化环境中进行交流。培训的手段有引导式和体验式两种。泛文化的引导式培训是通过演讲、讨论和视频观看,帮助人们了解文化的内涵、文化差异理论、文化和沟通方式的关系;案例分析,阅读文章,讨论不同文化背景的具体人物、某一个特定场景下进行交流的一个关键事件;体验式培训是通过模拟交际,帮助受训者体会、理解实现交际中可能出现的问题、误解和冲突。

在大学英语教学上,应该充分发掘泛文化引导式和泛文化体验式,在内容上突破英美文化的限制,适当地加入英语母语国家的背景介绍,如加拿大,澳大利亚,中东地区等等,增强学生的多元文化认同感和跨文化意识。

3 大学英语课程的跨文化教学步骤

以南通理工学院19级汽车专业240名大一学生为研究对象,对大学英语课程开展了一学期的跨文化教学行为研究。在课堂教学中,引入跨文化培训方法,将语言教学与文化教学结合起来。课程教学设计分为五个步骤:需求评估、教学目的、教学内容、教学流程和教学评估。

3.1 设计需求评估

需求评估是通过调查了解学生的跨文化交际学习的需求,根据评估结果制定教学目标。对实验班学生通过两个途径进行评估。①测试。测试的参考依据是根据Byram(1997)^[3]的五因子量表修改后的跨文化交际水平测试题,测试结果显示学生的语言文化认知主要集中在英美等国家,对于其他文化的认知度相对较低,学生对于不同文化的兴趣和学习动机不高。②采访和问卷。在实验班进行随机采访,了解他们的文化意识、学习习惯以及对课程和教师的期待。

3.2 教学目标

根据学生语言水平、文化意识的评估,确定教学的基本目标是以提高实验班学生的语言交流能力为基础,熟悉常见英语国家的文化背景,从语言形式上做到能理解和运用。最高的目标是提高学生对于其他文化的接受度和敏感度,并且能用批判的眼光对待因文化不同而形成的意识偏差和行为差异。

3.3 教学内容

3.3.1 树立学生“语言-文化-交流”关系意识

本研究中使用的教材是《新世纪大学英语综合教程I》,教学中选取具有鲜明文化特点的部分单元进行教学。在前半学期,教师先以目标单元学习内容的输入为基础,引导学生了解语言和结构背后的文化知识,然后鼓励学生认识该文化特点并与自身的文化环境联系起来,最后吸收该文化知识点并利用其进行交流训练。以Unit 1 College Life为例。先要求学生观看视频“How to Select Your College Major”,然后让学生归纳出“选专业”的词条;接下来教师给学生补充美国高校的入学、选课、社团、学分等方面的阅读材料,要求学生以小组为单位进行讨论总结,找到与我校大一新生入学时的异同点;最

后要求学生整理相关内容, 进行一篇以大学生活为题的个人陈述, 在陈述中包含个人的计划和目标等。

3.3.2 培养学生文化批判意识和跨文化分析能力

在教学的后半学期, 教师主要是引导学生对于一种文化现象进行理解和分析, 借助语言和沟通能力, 再加入技巧训练。语言是对于非母语文化的接受的过程中的先决条件, 技巧训练是为了加强和完善语言和沟通能力的保障。帮助学生培养沟通的技巧, 包括: 多种语式、语法的变化、礼貌、肢体语言、俚语、俗语等。在沟通技巧的学习过程中, 会出现母语文化和非母语文化之间的碰撞和摩擦, 教师要引导学生正视这些问题, 才能做到批判的接受。

3.4 教学流程

教学中使用泛文化引导式和泛文化体验式。以课文主题为框架, 相应穿插部分跨文化培训活动。例如: 在语言输出时, 学生容易出现语法替换的问题, 此时我们可以设计反向语言角色扮演活动, 让学生扮演外国人, 模仿外国人的语言思维模式和沟通方式。外国人的角色设定要体现多元文化的特点。例如: 对于不同文化的人在对一件事情进行质疑时, 常用的句式与词汇, 以及表情或肢体语言会有不同。美国南部、英语伦敦地区、黑人英语、南亚英语中分别是怎么表达的。在教学中, 先引导式, 后体验式, 结合与中国文化相关的英语原文阅读和视频资料, 在训练学生语言能力的同时提高其跨文化敏感度和文化认同感。

3.5 教学评估

教学评估结合需求分析结果和学生发展情况。一方面与需求分析结果相呼应, 另一方面体现学生在学习过程中的发展变化。包括: 终结性评估和过程性评估。终结性评估指的是学生跨文化交际能力量表, 分别在教学实验前、后进行两次问卷调查, 以此来考查学生在态度、知识、阐释和联系的技能、发现和互动的技能、批判性文化意识五个维度的变化。

过程性评估指的是在教学过程中, 分为开始、中期和结尾三个时间节点, 在每个节点要求学生记录自己阶段性学习情况和对课程的反馈, 例如: 详细的课堂笔记和自我反思。同时还可以进行学生的抽样访谈, 了解学生在学习过程中的发展变化。

4 实验结果

4.1 问卷

问卷信度系数值为 0.853, 大于 0.8, 因而说明研究数据信度质量高。在测试题的内容上, 20 个问题都是针对跨文化能力量表的内容。从学生对于跨文化的认识、态度、知识掌握、应用性等方面进行调查和研究, 较主观地反映出学生对于教学干预前后自身跨文化能力的变化与发展。然后通过 KMO 值, 共同度, 方差解释率值,

因子载荷系数等指标进行综合分析, 以验证出数据的效度水平情况。

本量表的效度和信度都达到了较高的水平, 能够充分的说明通过该问卷的问题设计, 可以比较直观地反映学生的跨文化交际能力的变化。

4.2 测试结果

在 ICC scale 中, 用“5、4、3、2、1”五个分值来量化问卷中的 5 个选项, 把分值作为前后测的数据来进行统计。配对样本检验显示: 前测均分 61.31, 后测均分 75.03, 前、后测标准误差分别为 0.620 和 0.677。前测总分与后测总分进行配对, 平均值 - 13.722, 标准差 4.472, $t = -29.109$, 双尾显著性为 0.000。

通过前后测的均值来看, 总平均分有较大的提升, 成绩的前后变化呈现显著性。细分其原因为学生对于其他文化了解的深度、广度和敏感度, 可通过教学干预和输入强化实现。

5 启示与反思

第一, 跨文化课堂活动的设计应源于教材, 但高于教材。针对学生跨文化交际能力相对薄弱的情况, 教学活动应生动形象, 涉及文化的内容要有一定的普遍性, 这样才能有利于学生的接受和参与。在文化输入时, 教师要结合中国文化进行对比并升华, 提高文化自信。在缺少语境的前提下, 输入的强化作用尤其的重要。教师可针对英语中的特殊表达与语言习惯, 有意或无意地给予学生不断的刺激, 同时, 营造双语的教学环境也是培养学生跨文化意识的有效途径。

第二, 教学时应该简化规则, 采用游戏、讨论等激发学生的课堂参与度和积极性。跨文化培训应该要求学生课前做好预习与准备工作, 避免出现互动环节由于基础问题造成的无法沟通和开展的窘境。

第三, 教师除了熟练掌握教材与学生能力的匹配程度以外, 还要不断充实其他国家文化的学习和资料的整理搜集。英语课不仅是语言知识的输入, 更是新鲜文化的现象与特点的介绍, 这样才能把英语课上出文化课的精彩和有趣。

高效地利用多模态资源, 采取线上线下相结合的方式, 才是大学英语教学朝着“高阶性、创新性和挑战性”方向发展的有效途径。

作者简介: 沈丹 (1982.2—), 女, 江苏南通人, 硕士, 讲师, 研究方向: 应用语言学; 王飞燕 (1982.12—), 女, 江苏镇江人, 硕士, 副教授, 研究方向: 英语。

项目: 江苏省教育科学“十三五”规划 2020 年度立项课题“大学英语教学中思政教育渗透研究”(C—c/2020/01/26) 研究成果。

【参考文献】

- [1] Brislin R. W. & Yoshida T. Intercultural Communication Training: An Introduction[M]. Thousand Oaks, CA: Sage, 1994.
- [2] Littrell L.N. et al. Expatriate preparation: A Critical Analysis of 25 years of cross-cultural training research[J]. Human Resource Development Review, 2006 (3): 355-388.
- [3] Byram, M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence[M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.